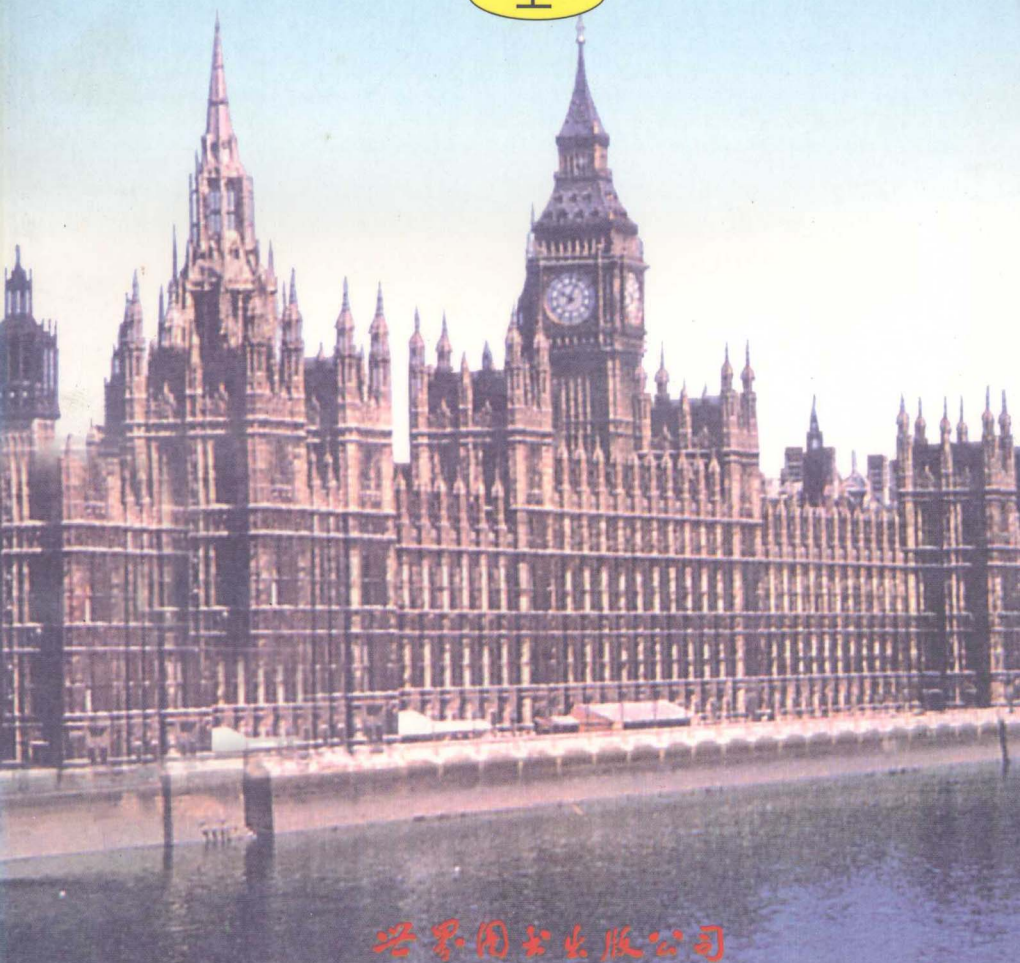


# 新编英国文学教程

李公昭 主编 高继海 副主编

上



世界图书出版公司

# 新编英国文学教程

上册

主 编 李公昭

副主编 高继海

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目 (CIP) 数据

新编英国文学教程/李公昭主编. - 北京: 世界图书出版公司北京公司, 1998.1

ISBN 7-5062-3408-4

I. 新… II. 李… III. 文学史-英国-高等学校-教材 IV. I561.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 20792 号

---

**书 名:** 新编英国文学教程 (上册)  
**编 者:** 李公昭 (主编) 高继海 (副主编)  
**责任编辑:** 罗希和  
**出 版:** 世界图书出版公司北京公司  
**印 刷:** 北京中西印刷厂  
**发 行:** 世界图书出版公司北京公司 (北京朝内大街 137 号, 100010)  
**销 售:** 各地新华书店和外文书店  
**开 本:** 大 32 印张: 12.5 字数: 34 万  
**版 次:** 1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷  
**书 号:** ISBN 7-5062-3408-4/H·245  
**定 价:** 40.00 元 (上、下册)

---

版权所有, 侵权必究

## 编者的话

《新编英国文学教程》（以下简称《新编》）是一套适合大学本科英语高年级（兼顾欲一窥英国文学原貌的中文系外国文学专业师生与英国文学爱好者）英国文学课需要的，编排方法更为新颖、合理、实用的英国文学选读本。该选本在研究参考了国内外现有的英国文学选本的基础上，针对我国本科英语专业英国文学课教学的实际情况，精选了英国文学各重要时期的代表作家与作品，反映了英国文学的大致轮廓。除了国内外一般英国文学选读具有的特色外（如各重要时代、作家、作品附简介，作品附注释和思考题等），《新编》还有三个国内外多数英国文学选本尚没有的特色：一、重要作品后附解读举例，提出两三种可能的解读方法供学生参考，以扩大学生的思路；对不适合多种解读的作品则提供简评，以起抛砖引玉之作用。二、每位作家及其作品后附推荐书目，以供对该作家或作品感兴趣的学生作进一步研究用（如要作 B. A. 论文的学生）。三、在全书末尾辑有附录：（1）欧洲与英国历史、文学的大事记年表，将英国文学置于欧洲文化的大背景下，简约地勾勒出英国历史、文学的发展线索；（2）英国历届桂冠诗人和诺贝尔文学奖获得者名单；（3）英语基本文学词汇表；以方便读者。《新编》除原著与思考题外，其余均用中文编写，以适应更广泛的读者之需要。

《新编》编委会由李公昭博士任主编，高继海博士为副主编，陈国华博士为特邀编委，王岚博士、周汶硕士、何学文硕士、朱荣杰硕士、许德金硕士、陈榕硕士为编委，高芳同志编写了哈代部分。全书由国家教委外语教学指导委员会委员——姚乃强教授审定并作序。陈荣东、梁小波二硕士也为附录做了部分编写工作，在此一并表示感谢。

## 序 言

1989年国家教育委员会颁发的《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》（试行本）规定：高年级除开设基础语言课程外，还应开设用英语讲授的主要英语国家文学课程、语言学课程、文化知识课程……。几年来，许多学校在贯彻执行《大纲》过程中，先后开设了英国文学选读或英国文学史等文学课程，一般都收到了较好的效果。实践证明文学课不仅有利于巩固与提高学生的英语基本功，尤其是读、写能力，而且又有助于丰富学生有关所学语言国家的历史、政治、文化等方面的知识，锻炼学生的思维和赏析能力，提高学生的文学修养和文化素养。

但是，在教授英国文学选读课时，我们深感要有一本好的教材，一本切合我国大多数高校英语专业高年级学生需要的选读本。的确，无论国外还是国内已经出版的这类教材或选读本数量不少，信手拈来就不下十多种，真可谓林林总总，争妍斗艳。可是，我们感到使用起来得心应手的不多。有的卷帙浩繁，厚厚好几卷本，使一般读者望而却步，本科生由于时间和精力的限制，只能使用其中的一部分或一小部分；有的则过于简略浅近，不能满足水平较好的本科学生的需要，任课教师也难于作选择，不得不另外补充许多材料。因此，许多讲授这门课程的教师都企盼能编写出一本较实用，又切合当前我国高校英语专业高年级学生需要的英国文学选读本。再者，据我所知，社会上还有不少具有相当英语水平的英国文学爱好者，以及一些立志报考英语语言专业硕士研究生的青年同志也都想得到一本较好的读本，供他们自学或备考使用。

由李公昭博士和高继海博士负责编写的《新编英国文学教程》(以下简称《新编》)正是应这种需要而完成的。我有幸浏览了这本教材的稿子,并将它与手头有的其他同类读本粗粗作一比较,觉得这本教材有以下几个主要特点。

第一、文史结合,以文为主。《新编》在总体安排上把英国文学史按传统划分为几个历史发展阶段,然后在每个阶段选取一些最有代表性的作家及其重要作品。《新编》的涵盖面是很广的,从中世纪直到20世纪80、90年代。在每个阶段开始前都有一个简短的背景介绍,让读者能对该时期的历史、文化以及主要的文学流派与主要作家及其代表作品有一个大体的了解。据我所知,目前在本科学生中同时开设文学史与文学选读两门课程的尚不多。大多只开设文学选读一门课。这样的编排,有纲有的,有骨骼有血肉,能使读者对英国文学有一个概括的了解,一定程度上弥补了没能开设文学史课程的不足,同时把具体作家及其作品放在一定的背景下来学习,更可了解其意义和价值,做到见树又见林。

第二、选材精当,启发为上。英国文学历史悠久,拥有众多著名作家与优秀作品,其中不少对于整个人类文明或世界文坛产生过重大的影响。许多作家无愧于“世界文豪”的称誉,他们的许多作品是世界文学宝库中的瑰宝。在英国文学发展的各个阶段都能找到这样的作家与作品,如中世纪的史诗《贝奥武甫》和乔叟的《坎特伯雷的故事》,文艺复兴时期的诗人和剧作家莎士比亚,17世纪的大诗人弥尔顿,18世纪的散文家约翰逊与现实主义小说家菲尔丁、斯威夫特,19世纪的浪漫主义诗人华兹华斯、雪莱与现实主义小说家狄更斯、萨克雷等。进入20世纪,英国文学仍保持着繁荣的景象,近十名作家荣获诺贝尔文学奖,其中有大家熟悉的萧伯纳和叶芝。而劳伦斯和乔伊斯虽未获奖,他们的成就却同样受到世人的瞩目。英国文学的名家名篇真可谓群星灿烂,美不胜收。在一个有限的篇幅里,要作出最好的选择实非

易事。《新编》的编者经过细致的研究比较，几番筛选割爱，最后确定了近四十位作家，七十多部作品（全篇或片断）。虽说大多数选本只能做到挂一漏万，但这里的“一”确是真正的“精粹”。值得提及的是，为了帮助读者阅读这些入选的经典作品，编者在篇首作了“作者简介”和“题解”，在正文后面又给了必要的“注解”、“思考题”、“简评”或“解读举例”，以及“推荐书目”。“简评”或“解读举例”和“推荐书目”这两项颇有新意，“简评”或“解读举例”文字不多，但都富有启发性，发人深思，开拓视野，使读者知道如何评价与赏析入选的作品。有的还让读者了解既往的批评家作何评论，见仁见智，有褒有贬，不拘于一家之说。推荐的书目也是经过筛选的。编者注重参考书的权威性、学术性和创造性，并在每本书后面都附上三言两语的简介，说明该书的特点，供学生参考。这样精心的安排可使初学者无论在课内或课外都能有所作为，浅尝而不辄止。

第三、附录丰富，匠心独运。《新编》在正文之后，加了三个附录：一、“欧洲与英国历史、文学大事记”；二、“英国历届桂冠诗人与诺贝尔文学获得者”；三、“文学词汇表”。这三个附录中的内容在一些工具书或参考书中也时能找到，但是把三者集于一本教材里，并用中文注出，尚不多见。这三个附录都有很高的参考价值，如“欧洲与英国历史、文学大事记”可以使读者了解许多英国文学重要作品的产生年代，与此同时在英国与欧洲又发生了哪些重大的历史与文化事件。两相对照，了解相互间的关系，对于掌握英国文学发展的脉络是十分有用的。而采用表格形式，简明扼要，易查易记。又如“文学词汇表”，它为读者提供了一本小小的文学学术词典。有些读者由于对一些文学学术术语不熟悉，又苦于一时找不到参考书，影响了阅读的兴趣和学习的效果。编者们在教学实践中对学生的需求深有体会，故而作出这般努力。我相信这些附录肯定会受到读者的欢迎。

最后，我想说几句有关本书编者的话。他们阵营整齐，实力雄厚。其中有四位博士，主编李公昭博士和副主编高继海博士都曾师从我国著名学者、英语教授王佐良先生。王先生在英国文学研究方面建树很多。也许正是先师的教导和熏陶促使他们携手负责编写此书。特约编委陈国华博士是我国杰出语言学家许国璋教授的高足，他研究的是中古英语，近来对莎士比亚发生浓厚兴趣。王岚博士则受业于北京外国语大学何其莘教授，专攻17、18世纪英国文学。其他的编委也都是英国语言文学硕士，学有所长，各有所专。这些中青年学者既有扎实的语言基础，又有丰富的文学知识和修养。他们思路敏捷、锐意革新，注重实际，团结合作。说来凑巧，他们几乎全都在解放军外国语学院学习或工作过，训练有素，事不避难。这本特色鲜明的教程在较短的时间内编写完成正是他们发扬了这些优势的结果，可喜可贺。我本人在翻阅这本教材时获益匪浅。看到年轻人的成长，给自己很大的鼓舞和鞭策，信笔写了以上这些文字，以表欣慰之情、奋蹄之志。

是为序。

姚乃强

一九九七年八月十日于洛阳



# 目 录

编者的话

序

## ENGLISH LITERATURE OF THE MIDDLE AGES

中世纪英国文学 ..... (1)

## GEOFFREY CHAUCER

杰弗里·乔叟 ..... (5)

*The Canterbury Tales: The General Prologue (excerpt)*

《坎特伯雷故事集》: 总引 (片断) ..... (7)

## ENGLISH RENAISSANCE

英国文艺复兴 ..... (12)

## WILLIAM SHAKESPEARE

威廉·莎士比亚 ..... (16)

*Hamlet, Act III, Scene I (excerpt)*

《哈姆莱特》, 第三幕第一场 (片断) ..... (18)

Sonnets 18, 29

十四行诗, 第 18、29 首 ..... (30)

## THE ENGLISH BIBLE

英语圣经 ..... (35)

*The Old Testament*, Genesis: Chp. 1

《旧约·创世纪》第一章 ..... (37)

## ENGLISH LITERATURE OF THE EARLY SEVENTEENTH-CENTURY

17 世纪初期英国文学 ..... (42)

### JOHN DONNE

约翰·多恩 ..... (47)

Song

“歌” ..... (49)

The Flea

“跳蚤” ..... (52)

A Valediction: Forbidding Mourning

“别离辞：莫伤悲” ..... (55)

### JOHN MILTON

约翰·弥尔顿 ..... (59)

Sonnet: When I Consider How My Light Is Spent

十四行诗：在想起我如何失明的时候 ..... (61)

*Paradise Lost*, Book I (excerpt)

《失乐园》，第一部（片断） ..... (64)

## THE RESTORATION AND EIGHTEENTH-CENTURY ENGLISH LITERATURE

王政复辟与 18 世纪英国文学 ..... (72)

### DANIEL DEFOE

丹尼尔·笛福 ..... (78)

*Robinson Crusoe*, Chps. 6, 14 (excerpts)

《鲁滨逊漂流记》，第六、十四章（片断） ..... (79)

### JONATHAN SWIFT

江奈生·斯威夫特 ..... (95)

*Gulliver's Travels*, Book I, Chp. 1

《格列佛游记》，第一部，第一章 ..... (97)

#### ALEXANDER POPE

亚历山大·蒲伯 ..... (112)

*Essay on Criticism*, Part II (excerpt)

《批评论》，第二部分（片断） ..... (114)

*The Rape of the Lock*, Canto I, III (excerpts)

《夺发记》，第一、三节（片断） ..... (117)

#### SAMUEL RICHARDSON

塞缪尔·理查逊 ..... (124)

*Pamela*, Tuesday Night

《帕美拉》，“星期二晚上” ..... (125)

#### HENRY FIELDING

亨利·菲尔丁 ..... (137)

*Tom Jones*, Book III, Chps. 2, 4 (excerpt)

《汤姆·琼斯》，第三部，第二、四章（片断） ..... (139)

#### THOMAS GRAY

托马斯·格雷 ..... (153)

*Elegy Written in a Country Churchyard*

“墓地挽歌” ..... (154)

#### ENGLISH ROMANTICISM

英国浪漫主义 ..... (163)

#### WILLIAM BLAKE

威廉·布莱克 ..... (168)

The Chimney Sweeper, I, II	
“扫烟囱的孩子” 1、2 .....	(170)
The Lamb	
“羊羔” .....	(173)
The Tyger	
“老虎” .....	(174)
London	
“伦敦” .....	(177)

## ROBERT BURNS

罗伯特·彭斯 .....	(180)
A Red, Red Rose	
“一朵红红的玫瑰” .....	(182)
For A' That and A' That	
“不管那一套” .....	(183)
Auld Lang Syne	
“友谊天长地久” .....	(186)
Scots, Wha Hae	
“苏格兰人” .....	(188)

## WILLIAM WORDSWORTH

威廉·华兹华斯 .....	(192)
Preface to <i>Lyrical Ballads</i> (excerpt)	
《抒情歌谣集》序言(片断) .....	(194)
I Wandered Lonely as a Cloud	
“我似一朵孤独的流云” .....	(198)
My Heart Leaps Up	
“我的心跳了起来” .....	(200)
Tintern Abbey	
“丁登寺旁” .....	(201)

## SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

塞缪尔·泰勒·柯勒律治 .....	(210)
<i>The Rime of the Ancient Mariner</i> , Part I	
《老水手谣》, 第一部分 .....	(212)
Kubla Khan	
“忽必烈汗” .....	(217)

#### GEORGE GORDON, LORD BYRON

乔治·戈登·拜伦 .....	(222)
<i>She Walks in Beauty</i>	
“她漫步在美中” .....	(224)
<i>Childe Harold's Pilgrimage</i> , Canto I (excerpt)	
《恰尔德·哈罗德游记》, 第一章(片断) .....	(226)
<i>Don Juan</i> , Canto III: The Isles of Greece	
《唐璜》, 第三章: 希腊之岛 .....	(230)

#### PERCY BYSSHE SHELLEY

波西·比希·雪莱 .....	(240)
England in 1819	
“1819年的英国” .....	(242)
<i>Ode to the West Wind</i>	
“西风颂” .....	(244)
<i>To a Sky Lark</i>	
“致云雀” .....	(250)
“Unacknowledged Legislator” (from <i>Defence of Poetry</i> )	
“未经承认的立法者”(选自《诗辩》) .....	(257)

#### JOHN KEATS

约翰·济慈 .....	(260)
<i>Ode to a Nightingale</i>	
“夜莺颂” .....	(262)
<i>To Autumn</i>	
“秋颂” .....	(270)

- “Negative Capability” (from “Letter to George and Thomas Keats”)  
“消极能力” (选自“给乔治和汤姆·济慈的信”) ..... (273)

## JANE AUSTEN

- 简·奥斯丁 ..... (276)  
*Pride and Prejudice*, Chp. 1, 2 (excerpts)  
《傲慢与偏见》, 第一、二章 (片断) ..... (277)

## ENGLISH LITERATURE OF THE VICTORIAN AGE

- 维多利亚时代的英国文学 ..... (286)

## ALFRED LORD TENNYSON

- 阿尔弗雷德·丁尼生 ..... (290)  
Ulysses  
“尤利西斯” ..... (292)  
Break, Break, Break  
“溅吧, 溅吧, 溅吧” ..... (298)  
Tears, Idle Tears  
“泪, 空流的泪” ..... (300)  
Crossing the Bar  
“过沙洲” ..... (302)

## ROBERT BROWNING

- 罗伯特·勃朗宁 ..... (305)  
My Last Duchess  
“我已故的公爵夫人” ..... (307)  
Home Thoguths, from *Abroad*  
“异国思故乡” ..... (311)

## CHARLES DICKENS

- 查尔斯·狄更斯 ..... (315)  
*David Copperfield*, Chp. 11 (excerpt)

《大卫·科波菲尔》，第十一章（片断） .....	(317)
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY	
威廉·麦克皮斯·萨克雷 .....	(330)
<i>Vanity Fair</i> , Chp. 1 (excerpt)	
《名利场》，第一章（片断） .....	(331)
CHARLOTTE BRONTE	
夏洛特·勃朗特 .....	(344)
<i>Jane Eyre</i> , Vol. II, Chp. 8	
《简爱》，第二卷，第八章 .....	(345)
EMILY BRONTE	
艾米莉·勃朗特 .....	(363)
<i>Wuthering Heights</i> , Chp. 15	
《呼啸山庄》，第十五章 .....	(363)
OSCAR WILDE	
奥斯卡·王尔德 .....	(377)
<i>The Importance of Being Earnest</i> , Act I (excerpt)	
《认真的重要》，第一幕（片断） .....	(379)

# ENGLISH LITERATURE OF THE MIDDLE AGES (449 - 1485)

## 【背景介绍】

英国中世纪文学史大致可分为盎格鲁-撒克逊 (The Anglo-Saxon Period, 449 - 1066) 和中古英语 (The Middle English Period, 1066 - 1485) 两个时期。

公元前 8、9 世纪高卢人 (Gaul, 今法国) 迁入不列颠岛, 成为英国最早的居民。公元 1 世纪至 410 年, 英伦三岛为罗马人占领。449 年开始, 北欧日耳曼部族的朱特人 (Jutes)、盎格鲁人 (Angles) 和撒克逊人 (Saxons) 陆续入侵不列颠。他们的语言——盎格鲁-撒克逊语 (Anglo-Saxon) 或称古英语 (Old English)——也开始广为传播。597 年, 奥古斯丁 (Saint Augustine, ? - 604) 率四十余名修士来到英格兰传教, 基督教开始在不列颠岛盛行。

盎格鲁-撒克逊时代最重要的文学作品是长达 3000 多行的头韵史诗《贝奥武甫》(Beowulf, 700—750), 讲述了一个斯堪的纳维亚的民间传说。古英语散文的杰出代表是比德 (the Venerable Bede, 673—735) 的《英吉利人民宗教史》(Ecclesiastical History of the English People, 731—732), 其中包括英国第一位宗教诗人开德蒙 (Caedmon) 充满神奇色彩的生平事迹。该作品用拉丁文写成, 后译成英文, 是了解早期英国历史的珍贵史料。公元 891 年, 韦塞克斯 (Wessex) 国王阿尔弗雷德



(Alfred, 849—901) 开始组织修士汇编《盎格鲁—撒克逊编年史》(*The Anglo-Saxon Chronicle*), 后人一直续编至 1154 年。这是第一部用英语写成的散文巨著, 文风简约、质朴, 对英国散文的发展产生了深远的影响。

1066 年, 诺曼底公爵威廉 (William, Duke of Normandy, 1028?—1087) 打败英军, 夺得王位, 成为英王威廉一世 (William I), 史称“诺曼征服”(the Norman Conquest)。此后近 300 年的时间里, 法语一直是英国统治阶层的语言, 教会学者则用拉丁文写作, 英语只在民众中通用, 以致于在 12 世纪之前几乎没有用英文写成的文学作品。

然而诺曼征服之后, 英国的封建制度得到完善, 新的社会等级产生。处于统治阶级最高层的是国王, 以下为贵族、骑士、大主教、主教和封臣。处于社会底层的则是农民。骑士是社会的中心人物, 据传他们英勇善战又风流倜傥。他们所体现的骑士风度 (chivalry) 成为当时最主要的文学形式——浪漫传奇 (romance)——的基本主题。浪漫传奇既有诗的形式, 也有散文的形式, 其中最著名的要数讲述亚瑟王及其圆桌骑士 (King Arthur and His Knights of the Round Table) 冒险经历的故事。在这些故事中描述得最为生动精彩的则数《高文爵士和绿衣骑士》(*Sir Gawain and the Green Knight*)。1485 年托马斯·马洛礼 (Thomas Malory, ?—1471) 创作出散文传奇《亚瑟王之死》(*Le Mort Darthur*), 并由威廉·卡克斯顿 (William Caxton, 1421—1491) 在英国建立的首家印刷所 (1476 年建立) 印刷出版。该作品文字简朴、节奏优美, 不失为这一题材的总结性作品和中世纪最后一部伟大的散文作品。

描写下层人民生活的工作则由威廉·朗格兰 (William Langland, 1330?—1400) 完成, 他的《农夫皮尔斯之梦》(*The Vision of Piers the Plowman*) 是最伟大的英语诗篇之一, 流传下来的三个版本分别于 1363 年、1371 年和 1395 年写定。在这长达